

# O Brazil já conhece o Brasil

DÁRIO BORIM JR.

Em tarde ensolarada, de um calor primaveril precoce, as cerejeiras da bela capital dos Estados Unidos exibiam um verde cativante, promissor, naquele último dia de abril. Com charme e vitalidade, uniam-se às belas azaléias da Embaixada Brasileira para que, juntas, pudessem testemunhar um evento da maior importância para os Estudos Luso-Brasileiros. Na monumental Biblioteca do Congresso, que abriga mais de 27 milhões de volumes (10.000 itens a mais, a cada dia), seria lançada uma monumental obra exclusivamente dedicada à cultura brasileira.

Trata-se de *Brazil 2001: A Revisionary History of Brazilian Literature and Culture* (Brasil 2001: A História da Literatura e da Cultura Brasileiras em Revista), um volume duplo (4/5) do periódico temático *International Portuguese Literary & Cultural Studies*, editado pelo Centro de Estudos e Cultura Portugueses da Universidade de Massachusetts Dartmouth. Os diversos números do PL&CS -cujos principais responsáveis são dois dinâmicos professores da U-Mass Dartmouth, Frank Sousa (como diretor do periódico) e Victor J. Mendes (seu editor-chefe), além de Gina Reis (gerente editorial)- vêm-se destacando não apenas por seu excelente conteúdo, mas, também, por sua formidável qualidade estética, a cargo dos professores Spencer Ladd e Memory Holloway, também da U-Mass Dartmouth.

Este volume duplo do PL&CS, que tem como editor-convidado o prof. João Cezar de Castro Rocha, do Departamento de Literatura Comparada da Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ) inclui, em

suas 758 páginas, excepcionais artigos de nada menos que 65 autores, entre os quais apenas seis não são brasileiros ou não estão radicados no Brasil. Pela primeira vez na história da cultura brasileira, edita-se em inglês um volume de tal magnitude, em que o conhecimento sobre o Brasil parte do nosso país para o mundo em uma língua que torna a obra acessível a leitores incapazes de lê-la em português, sejam eles do Japão, Holanda ou África do Sul.

O lançamento de mais uma obra de grande vulto por parte do Centro de Estudos e de Cultura Portugueses da U-Mass Dartmouth, também dirigido pelo prof. Frank Sousa, corrobora a excelência acadêmica e o papel de liderança desta instituição situada na região onde há a maior concentração de falantes de português exterior aos países oficialmente lusófonos. De acordo com uma avaliação do Consulado do Brasil em Boston, somente no estado de Massachusetts vivem mais de 180 mil brasileiros. Na região de New Bedford e Fall River, onde está localizada a Universidade (na costa sudeste do estado), o número de portugueses, brasileiros, cabo-verdeanos e seus descendentes chega a 47% da população. O português, aqui, atinge o status de uma segunda língua não oficial - o que sugerem, por exemplo, os avisos bilíngües do aeroporto de Boston, que usam o nosso idioma junto ao inglês.

Sejamos realistas, entretanto. O desconhecimento da língua materna de José Saramago e Caetano Veloso, infelizmente, ainda apresenta um sério obstáculo à disseminação das culturas de expressão portuguesa. Vale especular que lugar no cânone literário ocidental teria um ECA de Queirós

ou um João Guimarães Rosa se ambos tivessem escrito originalmente em inglês, russo, alemão, espanhol ou francês. Cientes da importância de obter-se a máxima qualidade nas traduções inglesas dos ensaios originalmente redigidos em português, os editores de *Brazil 2001* não mediram esforços no sentido de empregar alguns dos maiores nomes na área de tradução, entre eles Paulo Henriques Britto, autor da excepcional versão de poemas de Elizabeth Bishop, *Poemas do Brasil*.

A ordem temática e a seleção de autores também foram cuidadosamente planejadas. Esquadraram-se os ensaios em seções dedicadas a um autor de enorme destaque na cultura brasileira (Gilberto Freyre), cujo centenário de nascimento foi comemorado ano passado, e aos seguintes tópicos: literatura, cultura, intermediadores culturais, crítica e história literárias, e expressões audiovisuais (mídia, rádio, cinema e artes plásticas).

Em sua introdução, intitulada "There is no Brazil: A Poet's Writing of Cultural History" (Não há Brasil: A Escrita da História Cultural por um Poeta), o prof. João Cezar de Castro Rocha explica que *Brazil 2001* vai de encontro ao desafio de se escrever a história cultural e literária desta complexa nação sem definir sua nacionalidade.

As histórias literárias e culturais, afirma, não deveriam ser escritas para oferecer respostas, como a obsessão com a identidade nacional o faria. Deveriam servir para visualizarmos "novas abordagens e, portanto, dar origem a novos questionamentos". Este desafio foi atingido em *Brazil 2001* "através da reconstrução de diversas e, às

vezes, opostas noções de identidade nacional".

Questões de identidade nacional, especialmente diante dos fenômenos de globalização da cultura, certamente marcaram presença no colóquio realizado logo após o lançamento da obra no Prédio Thomas Jefferson, da Biblioteca do Congresso. Entre os convidados, destacavam-se o Presidente da Universidade de Massachusetts, William M. Bulger, a Reitora da Universidade de Massachusetts Dartmouth, Jean F. MacCormack, a Presidente da Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Nilcéa Freire, além dos embaixadores do Brasil, Rubens Barbosa, e de Portugal, João Rocha Páris.

O lançamento de *Brazil 2001* ainda foi marcado pela presença dos participantes e espectadores do colóquio e de alguns membros do Congresso americano em uma discreta mas significativa recepção na residência do Embaixador do Brasil, uma elegante mansão situada na avenida das embaixadas de Washington. O nome desta avenida é, curiosamente, Massachusetts, uma honra ao estado onde as culturas do Brasil e de Portugal se reconhecem, harmonizam e produzem inestimáveis projetos de estudo e valorização da arte e do saber lusófono. Quem sabe agora poderemos cantar com Elis Regina um de seus maiores sucessos, "Querelas do Brasil" (de autoria de Maurício Tapajós e Aldir Blanc). Mas contando com a contribuição de *Brazil 2001*, transformaremos o refrão. Já que até a métrica do verso o permite, celebremos, então, com otimismo: "O Brazil já conhece o Brasil".

*Reprinted with permission from  
The Brazilians*

**BRONXNET**  
COMMUNITY TELEVISION



&

**verizon**

present

## Putting Your Bronx Business on the Map

Featuring MJ Snyder of CRAIN's New York Business

### Breakfast Workshop

LEHMAN COLLEGE, Carman Hall Café

**FRIDAY, June 15th @ 8:30AM**

Registration fee: \$ 20 in advance \$ 30 at the door

Learn the tricks of marketing a small business like a large business from the experts in various media and areas of expertise. *Putting Your Business on The Map* will outline the traditional and nontraditional ways you can reach out to new customers and clients. A Continental breakfast and networking Opportunity will begin the morning. Bronxnet will be videotaping the event for later cablecast on Channel 67.

For More Information call (718) 960-6725

Or register on line at [Bronxbiz@bronxnet.com](mailto:Bronxbiz@bronxnet.com)

The Keynote will be followed by a round table discussion featuring:

Moderator Michael Gill -  
The GillWright Group

A representative from  
Verizon Yellow Pages,

Jim Carney -  
Bronxnet Community Television,

David Kiesman -  
The Bronx Times Reporter

& specialists on internet and new technology approaches to local marketing.

#### Who Should Attend ?

Owners and managers of small to medium sized businesses who are looking for unique and effective ways to increase awareness, increase branding and help their company stand out in a crowded and often overwhelming business environment.

to register by mail send your name, company affiliation, address, phone #, fax#, and payment to:

**Business Breakfast  
Bronxnet  
Lehman College,  
Carman Hall C-19  
Bronx NY 10468**